

March 9, 2018

Friday in the 3rd Week The First and Second Findings of the Head of the Forerunner

[http://www.saintjonah.org/presanct/presanct\\_f3.htm](http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f3.htm)

9 марта 2018 года

Пятница 3-й седмицы. <http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-09/>

**На 9-м часе** – кафизмы нет. **На всех часах** – тропарь Предтечи, по «Отче наш...» – кондак Предтечи, конечный возглас иерея – «Боже, ущэдри ны...», молитва прп. Ефрема Сирина (с тремя великими поклонами).

**На изобразительных** блаженны<sup>276</sup> «глаголем поскóру без пéния».

Кондаки:

В храме Господском – кондак храма. «Слава» – кондак Предтечи, «И ныне» – «Предстательство христиан...»; или же – кондак Предтечи. «Слава, и ныне» – кондак храма.

В храме Богородицы – кондак Предтечи. «Слава, и ныне» – кондак храма.

В храме святого<sup>277</sup> – кондак Предтечи. «Слава» – кондак храма, «И ныне» – «Предстательство христиан...».

## ИОАННУ ПРЕДТЕЧЕ НА ПЕРВОЕ И ВТОРОЕ ОБРЕТЕНИЕ ГЛАВЫ

At the Hours:	На часах
<b>Troparion, Tone 4:</b> The head of the Forerunner, which hath shone forth from the earth, / doth shed rays of incorruption and healing upon the faithful. / On high it assembleth a multitude of angels, / and below it calleth upon the human race with one voice // to send up glory to Christ God.	<b>Тропарь Иоанну Предтече на первое и второе обретение главы, глас 4</b> От земли возсиявши, Предтэчева главá,/ лучи испущáет нетлэния, вэрным исцелэний,/ свыше собираэет мнóжество Ангел,/ дóле же созывáет человéческий род,// единоголáсную возсылáти слáву Христу́ Бо́гу.
<b>Kontakion, Tone 2:</b> O prophet of God and Forerunner of grace, / having obtained thy head from the earth like a most sacred rose, / we ever receive healings, for again, as of old, // thou dost preach repentance in all the world.	<b>Кондак Иоанну Предтече на первое и второе обретение главы, глас 6</b> Прóроче Бóжий и Предтэче благодáти,/ главú твою́ я́ко шипок священнейший от земли обрétше,/ исцелэния всегда приéмлем,// ýбо пáки, я́коже прэжде в мýре проповéдуеши покая́ние.

<b>At Typika:</b>	<b>На изобразительных</b> В храме Богородицы – кондак Предтечи. «Слава, и ныне» – кондак храма.
<b>Kontakion, Tone 2:</b> O prophet of God and Forerunner of grace, / having obtained thy head from the earth like a most sacred rose, / we ever receive healings, for again, as of old, // thou dost preach repentance in all the world.	<b>Кондак Иоанну Предтече на первое и второе обретение главы, глас 6</b> Прóроче Бóжий и Предтэче благодáти,/ главú твою́ я́ко шипок священнейший от земли обрétше,/ исцелэния всегда приéмлем,// ýбо пáки, я́коже прэжде в мýре проповéдуеши покая́ние.
<b>Glory... Both now...</b>	«Слава, и ныне»
<b>Kontakon of the temple: Protection of the Mother of God, tone 3</b> Today the Virgin doth stand before us in church, /	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b> Дэва днесь предстоит в цэркви/ и с лики

and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	святых невидимо за ны моли́тся Бо́гу,/ Ангели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовству́ют:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га
--	--

### Литургия Преждеосвященных Даров.

Presanctified Liturgy: Friday in the 3rd Week	3-я седмица Великого поста. В пято́к ве́чера.  На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.
	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: самогласен Триоди, глас 7-й: «Яко блудный отступих...» (дважды), мученичны Октоиха, глас 6-й – 4 (1-й: «Христовых Страстей...», 2-й: «Мученицы Твой, Господи...», 3-й – тот же, 4-й: «Страстотерпцы мученицы...»), и стихиры Предтечи, глас 5-й – 4 (см. на «Господи, воззвах»; первая стихира – дважды). «Слава» – Предтечи, глас 6-й: «Сокровище Божественных даров...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Кто Тебе не ублажит...».
(10)  <b>Reader:</b> Bring my soul out of prison, /  That I may confess Thy name.	На 10, стихиры:  <b>Чтец:</b> Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, /  Испове́датися и́мени Твоему́.
<b>Tone 7:</b>  Like the Prodigal, /I have departed from Thy grace and wasted the riches of Thy love: / but now I run to Thee crying, O compassionate Lord: // I have sinned, O God, have mercy upon me. <b>Twice</b>	глас 7  Яко блудный отступих от благодати Твоея́ Го́споди, / и богáтство расточи́х блага́ости, / к Тебе́ прибе́гох Благоутро́бне, / взыва́я Тебе́ Бо́же: // согреших, поми́луй мя. (2)
<b>Reader:</b> The righteous shall wait patiently for me, /  Until Thou shalt reward me.	<b>Чтец:</b> Мене́ ждут пра́ведницы, /  До́ндеже возда́си мне.
Like the Prodigal, / ...	Яко блудный отступих от благодати Твоея́ Го́споди, / ...
	мученичны Октоиха, глас 6-й – 4 (1-й: «Христовых Страстей...», 2-й: «Мученицы Твой, Господи...», 3-й – тот же, 4-й: «Страстотерпцы мученицы...»),
(8)  <b>Reader:</b> Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, /  O Lord, hear my voice.	На 8:  <b>Чтец:</b> Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди /  Го́споди, услы́ши глас мой.
<b>Tone 6:</b>	глас 6

	Христовых Страстей по стопам ходя все мученическое сословие, крепко зайде к подвигом многим, и Того пред нечестивыми мучители, и беззаконными царя Бога проповедаша, и многи муки претерпеша, почести чающе небесныя воспріяти. ихже ныне видяще радуются, и со всеми лики безплотных сил Господеви предстоят.
<b>Reader:</b> Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.	<b>Чтец:</b> Да будут уши Твой внимлюще / Гласу моления моего.
Thy martyrs, O Lord, / denied Thee not and forsook not Thy commandments: / At their intercessions // have mercy upon us.	<b>Мученицы Твой, Господи, / не отвергшася Тебе, / ни отступіша от заповедей Твоих:// тех молитвами помилуй нас.</b>
(6) <b>Reader:</b> If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	<b>На 6:</b> <b>Чтец:</b> Аще беззаконія назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.
Thy martyrs, O Lord, / denied Thee not and forsook not Thy commandments: / At their intercessions // have mercy upon us. <a href="http://www.st-sergius.org/services/triod/0-16.pdf">http://www.st-sergius.org/services/triod/0-16.pdf</a>	<b>Мученицы Твой, Господи, / не отвергшася Тебе, / ни отступіша от заповедей Твоих:// тех молитвами помилуй нас.</b>
<b>Reader:</b> For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	<b>Чтец:</b> Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, / Упова душа моя на Господа.
Thy passion-bearers, / when they contended on this earth, / endured great torments; / but now they dwell in the heavens / and having received a perfect crown, // they offer intercession on behalf of our souls. <a href="http://www.st-sergius.org/services/triod/0-16.pdf">http://www.st-sergius.org/services/triod/0-16.pdf</a>	<b>Стратотерпцы мученицы, небесные граждане, / на земли пострадавшие, многия муки терпеша, / молитвами их, Господи, и молением всех нас сохрани.</b>
	<b>и стихиры Предтечи, глас 5-й – 4 (см. на «Господи, воззвах»; первая стихира – дважды).</b>
(4) <b>Reader:</b> From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	<b>На 4:</b> <b>Чтец:</b> От стражи утренния до ноши, от стражи утренния / Да уповает Израиль на Господа.
Rejoice, O sacred and light-bearing head, / venerated by the angels, / which of old was	<b>Глас 5. Подобен: Радуйся:</b>

<p>severed by a sword / and cut down the shame of impurity with sharp reproofs, / wellspring of miracles which giveth drink unto the faithful, / and which proclaimeth the saving advent of the Savior / and of old perceived the coming of the Spirit, / which took up His abode in thee / who didst stand between the grace of the Old and New Covenants. // Entreat Christ God to grant our souls great mercy! <b>Twice</b></p>	<p>Ра́дуйся, свяще́нная главо́, и светно́сная, / и А́нгелом гове́йная, / я́же ме́чем отсече́на древле́, / и о́стрыми обличе́ньми нечисто́ты студ посе́кашая, / исто́чник чуде́с, верныя напая́ющая, / и я́же Спасово спаси́тельное прише́ствие возвестив́шая, / и на́йтие Ду́ха дре́вле уви́девшая, / к Сему́ всельша́яся, / ве́тхой же и но́вой ходата́йствовав́шая благода́ти. / Христа́ умоли́ ду́шам на́шим дарова́ти ве́лию ми́лость. (2)</p>
<p><b>Reader:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p><b>Чтец:</b> Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ изба́вление, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.</p>
<p>Rejoice, O sacred and light-bearing head ...</p>	<p>Ра́дуйся, свяще́нная главо́, и светно́сная, / ...</p>
<p>(2) <b>Reader:</b> O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p><b>На 2:</b> <b>Чтец:</b> Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Его́ вси лю́дие.</p>
<p>The head of the Forerunner, / which once was concealed in an earthen vessel, / hath appeared, manifestly given up from the bosom of the earth / and pouring forth streams of healing; / for in the waters did he wash the head of Him / Who even now covereth the chambers of the firmament with waters / and raineth down divine remission upon men. / Wherefore, let us bless it as truly most glorious, / and in its discovery let us joyously keep festival, // entreating Christ to grant our souls great mercy.</p>	<p>В сосу́де скуде́льне сокрове́нная иногда́ / Предте́чева глава́ яви́ся, / от земны́х недр изда́вшаяся я́вственне / и чуде́с струи́ источа́ющая, / я́бо в вода́х главо́ омы́, / превы́спренняя ны́не покрыва́ющего вода́ми / и одождя́ющего челове́ком Божество́нное оставле́ние. / Сию́ у́бо ублажи́м, и́стинно пресла́вну, / и в се́я обре́тении ра́достно пра́зднуем, / Христа́ моля́ще дарова́ти ду́шам на́шим ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Reader:</b> For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p><b>Чтец:</b> Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Госпо́дня пребыва́ет во век.</p>
<p>The head which proclaimed the Lamb of God / Who hath appeared in the flesh, / which with divine commands / hath declared to all the ways of saving repentance, / which of old denounced the iniquity of Herod / and was therefore severed from its body / and endured concealment for a time, / hath shone forth upon us like a radiant sun, crying out: / Repent ye, and in compunction of soul submit now to Christ // Who granteth the world great mercy!</p>	<p>Глава́, я́же А́гнца Бо́жия пропове́давшая, / плоти́ю я́вльшагося, / и всем пока́яния спасе́нныя пу́ти Божество́нными за́поведьми известив́шая, / я́же пре́жде Иродово зако́нопреступление обличи́вшая / и се́го ра́ди отсече́на от телесе́, / и на вре́мя подьёмшая сокрове́ние, / я́коже свето́явленное нам возсия́ со́лнце, / пока́йтесь – вопи́ющая – и ко Христу́ ны́не предложите́ся во умиле́нии душе́внем, / пода́ющему ми́ру ве́лию ми́лость.</p>

	«Слава» – Предтечи, глас 6-й: «Сокрѡвище Божественных дарѡв...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Кто Тебе не ублажит...».
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáva Отцú и Сýну и Святѡму Дúху.</b>
<b>Tone 6:</b>  The divinely preserved head, / a treasury of divine gifts, O Forerunner, / hath shone forth from the bosom of the earth; / and we, faithfully receiving and bowing down before it, O glorious one, / are enriched by thee with most glorious miracles / and the forgiveness of our offenses, // O Baptist of Christ!	<b>глас 6</b>  Сокрѡвище Божественных дарѡв,/ Богохранíмая глаvá тво́я, Предте́че, / от земных недр возсия́, / ю́же мы, ве́рно прие́млюще/ и покланя́ющеся, сла́вне, / обогаща́емся от тебе́, Христо́в Крестите́лю,/ чудеса́ пресла́вными и согреше́ний про́щением.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b>  Who doth not call thee blessed, O all-holy <u>Virgin</u> ? / Who will not hymn thine all-pure birth <u>giving</u> ? / For the only-begotten Son, Who shone forth timelessly from the <u>Father</u> , / came forth ineffably incarnate from thee, the <u>pure</u> one; / and being God by <u>nature</u> / He became <u>man</u> for our sake / not divided into two <u>persons</u> , / but known in two natures without <u>confusion</u> . / Him do thou beseech, O pure and most <u>blessed</u> one, / that our <u>souls</u> find <u>mercy</u> .	<b>Богородичен Догма́тик:</b>  Кто Тебе́ не ублажи́т, Пресвята́я Де́во? / Кто ли не воспоёт Твоего́ Пречи́стаго Рожде́ства? / Безле́тно бо от Отца́ Возсия́вый Сын Единоро́дный, / То́йже от Тебе́, Чи́стыя, про́йде, / неизрече́нно вопло́щся, / естество́м Бог сый, / и естество́м быв Чело́век нас ра́ди, / не во двою́ лицу́ Разделя́емый, / но во Двою́ Естество́у неслитно Познава́емый./ Того́ моли́, Чи́стая, Всеблаже́нная, / поми́ловатися душа́м на́шим.

**Вход с кадилом. «Свете Тихий».**

<b>Prokimeia and Old Testament Reading</b>	<b>Чтение паримий Триоди</b>
<b>Tone 4:</b> Give us help from affliction, for vain is the salvation of man.  <b>Stichos:</b> O God, Thou hast cast us off and hast destroyed us.	прокимен 1-й паримии, глас 4-й: «Даждь нам по́мощь от ско́рби...», со стихом  Прокимен, глас 4-й: Даждь нам по́мощь от ско́рби, / и сýетно спасе́ние чело́веческо.  Стих: Бо́же, отрину́л ны еси́ и низложи́л еси́ нас.
<b>Genesis 8:4-21</b>	<b>Быт 8:4–21.</b>
<b>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (8:4-21)</b>	<b>Бытия́ чтéние.</b> Се́де ковче́г в ме́сяц се́дмый в два́десять

The ark rested in the seventh month, on the twenty-seventh day of the month, on the mountains of Ararat. And the water continued to decrease until the tenth month. And in the tenth month, on the first day of the month, the heads of the mountains were seen. And it came to pass after forty days Noe opened the window of the ark which he had made. And he sent forth a raven; and it went forth and returned not until the water was dried from off the earth. And he sent a dove after it to see if the water had ceased from off the earth. And the dove not having found rest for her feet, returned to him into the ark, because the water was on all the face of the earth, and he stretched out his hand and took her, and brought her to himself into the ark. And having waited yet seven other days, he again sent forth the dove from the ark. And the dove returned to him in the evening, and had a leaf of olive, a sprig in her mouth; and Noe knew that the water had ceased from off the earth. And having waited yet seven other days, he again sent forth the dove, and she did not return to him again any more. And it came to pass in the six hundred and first year of the life of Noe, in the first month, on the first day of the month, the water subsided from off the earth, and Noe opened the covering of the ark which he had made, and he saw that the water had subsided from the face of the earth. And in the second month the earth was dried, on the twenty-seventh day of the month. And the Lord God spoke to Noe, saying, Come out from the ark, thou and thy wife and thy sons, and thy sons' wives with thee. And all the wild beasts as many as are with thee, and all flesh both of birds and beasts, and every reptile moving upon the earth, bring forth with thee: and increase ye and multiply upon the earth. And Noe came forth, and his wife and his sons, and his sons' wives with him. And all the wild beasts and all the cattle and every bird, and every reptile creeping upon the earth after their kind, came forth out of the ark. And Noe built an altar to the Lord, and took of all clean beasts, and of all clean birds, and offered a whole burnt-offering upon the altar. And the Lord God smelled a smell of sweetness.

седьмыйъ день мѣсяца, на горѣхъ Араратскихъ. Вода же уходящи умалѣшеся даже до десятаго мѣсяца, и в десятый мѣсяцъ, в первыйъ день мѣсяца явѣшася верси горъ. И бысть по четыредесятихъ днехъ отвѣрзе Ное оконце ковчѣга, еже сотвори. И посла врана видети, аще уступила вода от лица земли, и изшедъ не возврати́ся, дондеже изсяче вода от земли. И посла голубицу по немъ, видети, аще уступила вода от лица земли. И не обрѣтши голубица покоя ногѣма свои́ма, возврати́ся к нему́ в ковчѣгъ, яко вода бѣше по все́му лицу́ всея земли, и простѣръ руку́ свою́, прият ю, и внесе ю к себѣ в ковчѣгъ. И премѣдливъ еще́ семь дней, паки посла голубицу из ковчѣга. И возврати́ся к нему́ голубица к вечеру, и имѣяше сучѣцъ масличенъ с ли́ствиемъ во устѣхъ своихъ, и позна́ Ное, яко уступѣ́ вода от лица земли. И премѣдливъ еще́ семь дней други́хъ, паки посла голубицу, и не преложи́ возврати́тися к нему́ потѣмъ. И бысть в первое и шестьсотное лѣто жити́я Ноева, в первыйъ день перваго мѣсяца, изсяче вода от лица земли и открь́ Ное покровъ ковчѣга, егѣже сотвори, и виде, яко изсяче вода от лица земли. В мѣсяцъ же вторыйъ, в двадцать седьмыйъ день мѣсяца изсше земля. И рече́ Господь Богъ Ноеви, глаголя: изыди из ковчѣга ты, и жена́ твоѧ, и сынове твои́, и жены́ сыновъ твои́хъ с тобою́. И вся звѣри ели́цы суть с тобою́, и всяку́ плоть от птицъ даже до скотѣвъ, и всякъ гадъ двѣжу́щийся по землѣ изведи́ с собою́, и растите́ся и множите́ся на землѣ. И изыде́ Ное, и жена́ егѣ́, и сынове егѣ́, и жены́ сыновъ егѣ́ с нимъ. И вси звѣрие и вси скѣти, и вся птѣи́цы, и вся гады двѣжу́щиеся по роду́ своему́ на землѣ, изыдо́ша из ковчѣга. И созда́ Ное́ жѣртвенникъ Господеви, и взя от всехъ скотѣвъ чѣстныхъ и от всехъ птицъ чѣстныхъ, и вознесе́ во всежжѣ́ние на жѣртвенникъ. И обоня́ Господь воню́ благоухани́я.

И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских. Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор. По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчеха и выпустил ворона, чтобы видеть, убывла ли вода с земли, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды. Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли, но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег. И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчеха. Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли. Он помедлил еще семь дней

других и опять выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему. Шестьсот первого года жизни Ноевой к первому дню первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли. И во втором месяце, к двадцать седьмому дню месяца, земля высохла. И сказал Господь Бог Ною: выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою; выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов, и всех гадов, пресмыкающихся по земле: пусть разойдутся они по земле, и пусть плодятся и размножаются на земле. И вышел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним; все звери, и весь скот, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега. И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике. И обонял Господь приятное благоухание.

**Tone 6:**

O God, unto my supplication; attend unto my prayer.

**Stichos:** From the ends of the earth unto Thee have I cried.

**прокимен 2-й паримии, глас 6-й: «Услы́ши, Бо́же, моле́ние моё...», со стихом**

**Проки́мен, глас 6: Услы́ши, Бо́же, моле́ние моё, / вонми́ моли́тве моёй.**

**Стих:** От ко́нec землі к Тебе́ воззва́х.

**Reading: Proverbs 10:31 – 11:12.**

**Притч 10:31 – 11:12.**

**A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (10:31 – 11:12.)**

The mouth of the righteous drops wisdom: but the tongue of the unjust shall perish. The lips of just men drop grace: but the mouth of the ungodly is perverse. False balances are an abomination before the Lord: but a just weight is acceptable unto him. Wherever pride enters, there will be also disgrace: but the mouth of the lowly meditates wisdom. When a just man dies he leaves regret: but the destruction of the ungodly is speedy, and causes joy. Righteousness traces out blameless paths: but ungodliness encounters unjust dealing. The righteousness of upright men delivers them: but transgressors are caught in their own destruction. At the death of a just man his hope does not perish: but the boast of the ungodly perishes. A righteous man escapes from a snare, and the ungodly man is delivered up in his place. In the mouth of ungodly men is a snare to citizens: but the understanding of righteous men is prosperous. In the prosperity of righteous men a city prospers: but by the mouth of ungodly men it is overthrown. A man void of understanding sneers at *his fellow* citizens: but a sensible man is quiet.

**Притчей чтéние.**

Уста́ пра́веднаго ка́плют премудро́сть, язы́к же непра́веднаго поги́бнет. Устне́ мужей пра́ведных ка́плют благода́ти, уста́ же нечести́вых развра́щаются. Ме́рила льсти́вая ме́рзость пред Го́сподем, вес же пра́ведный прия́тен Ему́. Иде́же, а́ще вни́дет досаждéние, та́мо и безче́стие, уста́ же смире́нных поуча́ются премудро́сти. Умира́яй пра́ведник оста́ви раска́яние, удо́бна же быва́ет и посмея́тельна нечести́вых поги́бель. Совершенство пра́вых наста́вит их, и поползнове́ние отрица́ющихся плени́т их. Не упо́льзуют имéния в день я́рости, пра́вда же изба́вит от сме́рти. Пра́вда непоро́чнаго исправля́ет пу́ти, нече́стие же впа́дает в непра́вду. Пра́вда мужей пра́вых изба́вит их, безсовéтием же уловля́ются беззакóннии. Сконча́вшуся му́жу пра́ведну не поги́бнет наде́жда, похва́ла же нечести́вых поги́бнет. Пра́ведный от ло́ва убе́гнет, в него́же ме́сто преда́ется нечести́вый. Во устéх нечести́вых сеть гра́жданом, чу́вство же пра́ведных благопоспéшно. Во благих пра́ведных испра́вится град, и в поги́бели нечести́вых ра́дование. Во благослове́нии пра́вых возвы́сится град, усты́ же нечести́вых раскопа́ется. Руга́ется гра́жданом лишéнный ра́зума, муж же му́дрый безмо́лвие во́дит.

Уста праведника источают мудрость, а язык зловерный отсецется. Уста праведного знают благоприятное, а уста нечестивых – развращенное. Неверные весы – мерзость пред Господом, но правильный вес угоден Ему. Придет гордость, придет и посрамление; но со смиренными – мудрость. Непорочность прямодушных будет руководить их, а лукавство коварных погубит их. Не поможет богатство в день гнева, правда же спасет от смерти. Правда непорочного уравнивает путь его, а нечестивый падет от нечестия своего. Правда прямодушных спасет их, а беззаконники будут уловлены беззаконием своим. Со смертью человека нечестивого исчезает надежда, и ожидание беззаконных погибает. Праведник спасается от беды, а вместо него попадает в нее нечестивый. Устами лицемер губит ближнего своего, но праведники прозорливостью спасаются. При благоденствии праведников веселится город, и при гибели нечестивых бывает торжество. Благословением праведных

возвышается город, а устами нечестивых разрушается. Скудоумный высказывает презрение к ближнему своему; но разумный человек молчит.

After “Let my prayer by set forth...” and the prayer of St. Ephrem:	По «Да исправится молитва моя...» – молитва прп. Ефрема Сирина (с тремя великими поклонами). Малой ектении нет.  Сразу после поклонов – обычные возгласения, предваряющие, как на полной Литургии, пение прокимна перед Апостолом
---	---

### *The Epistle*

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѡнмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 7th Tone: The righteous man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас7:.. Возвеселѣтся праведник о Гѡсподе/ и уповѣет на Него́.
<b>Choir:</b> The righteous man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.	<b>Лик:</b> Возвеселѣтся праведник о Гѡсподе/ и уповѣет на Него́.
<b>Reader: Stichos:</b> Hearken, O God, unto my prayer, when I make supplication unto Thee.	<b>Чтец: Стих:</b> Благослові душе́ моя, Гѡспода, Гѡсподи Бѡже мой, возвелѣчился еси́ зело́.
<b>Choir:</b> The righteous man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.	<b>Лик:</b> Возвеселѣтся праведник о Гѡсподе/ и уповѣет на Него́.
<b>Reader:</b> The righteous man shall be glad in the Lord.	<b>Чтец:</b> Возвеселѣтся праведник о Гѡсподе
<b>Choir:</b> And shall hope in Him.	<b>Лик:</b> / и уповѣет на Него́.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians	<b>Чтец:</b> К коринфяном второго послания Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѡнмем.

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
[2nd Corinthians 4:6-15]  Brethren: [6] For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of	Послание к коринфяном второе, зачало 176. 2 Кор 4:6–15  Брѣтие, Бог рекій из тмы свѣту возсіяти, ѡже возсія в сердцах наших, к просвещенію



<p>God, in the face of Christ Jesus. [7] But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency may be of the power of God, and not of us. [8] In all things we suffer tribulation, but are not distressed; we are straitened, but are not destitute; [9] We suffer persecution, but are not forsaken; we are cast down, but we perish not: [10] Always bearing about in our body the mortification of Jesus, that the life also of Jesus may be made manifest in our bodies. [11] For we who live are always delivered unto death for Jesus' sake; that the life also of Jesus may be made manifest in our mortal flesh. [12] So then death worketh in us, but life in you. [13] But having the same spirit of faith, as it is written: I believed, for which cause I have spoken; we also believe, for which cause we speak also: [14] Knowing that he who raised up Jesus, will raise us up also with Jesus, and place us with you. [15] For all things are for your sakes; that the grace abounding through many, may abound in thanksgiving unto the glory of God.</p>	<p>ра́зума сла́вы Бо́жия о лице́ Иису́с Христо́ве. Имамы же сокро́вище си́е в скуде́льных сосу́дах, да премно́жество си́лы бу́дет Бо́жия, а не от нас. Во всем скорб́яще, но не стужа́юще си, не ча́еми, но не отчаива́еми, гони́ми, но не оставля́еми, низлага́еми, но не погиба́юще. Всегда́ ме́ртвость Го́спода Иису́са в те́ле нося́ще, да и живо́т Иису́сов в те́ле на́шем яви́тся. При́сно бо мы живи́и в сме́рть преда́емся Иису́са ра́ди, да и живо́т Иису́сов яви́тся в ме́ртвенной плоти́ на́шей. Те́мже сме́рть у́бо в нас де́йствует, а живо́т в вас. Иму́ще же то́йже дух ве́ры, по пи́санному: ве́ровах, те́мже возглаго́лах, и мы ве́руем, те́мже и глаго́лем, ве́даяще, я́ко Воздв́игий Го́спода Иису́са, и нас со Иису́сом воздв́игнет, и предпостави́т с ва́ми. Вся бо вас ра́ди, да благода́ть умно́жившаяся, мно́жайшими благодарéнии избы́точествит в сла́ву Бо́жию.</p>
<p>Братия, Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам. Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем. Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем. Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей, так что смерть действует в нас, а жизнь в вас. Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим, зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед Собою с вами. Ибо всё для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.</p>	

## ALLELUIA

<p><b>Reader:</b> Alleluia in the 4th tone</p>	<p><b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 4й</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p><b>Reader:</b> The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied..</p>	<p><b>Чтец:</b> Пра́ведник я́ко фи́никс процветéт, я́ко кедр, и́же в Лива́не, умно́жится.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p><b>Reader:</b> Truth is sprung up out of the earth, and righteousness hath looked down from Heaven.</p>	<p><b>Чтец:</b> Стих: И́стина от земли́ возсия́, и пра́вда с Небесе́ прини́че.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>

## Gospel

<p>ENGLISH</p>	<p>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</p>
<p>Gospel [Matthew 11:2-15]</p>	<p>Евангелие от Матфея, зачало 40. Мф 11:2–15</p>

At that time, [2] Now when John had heard in prison the works of Christ: sending two of his disciples he said to him: [3] Art thou he that art to come, or look we for another? [4] And Jesus making answer said to them: Go and relate to John what you have heard and seen. [5] The blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise again, the poor have the gospel preached to them.

[6] And blessed is he that shall not be *scandalized in me*. [7] And when they went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John: What went you out into the desert to see? a reed shaken with the wind? [8] But what went you out to see? a man clothed in soft garments? Behold they that are clothed in soft garments, are in the houses of kings. [9] But what went you out to see? a prophet? yea I tell you, and more than a prophet. [10] For this is he of whom it is written: Behold I send my angel before thy face, who shall prepare thy way before thee.

[11] Amen I say to you, there hath not risen among them that are born of women a greater than John the Baptist: yet he that is the lesser in the kingdom of heaven is greater than he. [12] And from the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven *suffereth violence*, and the violent bear it away. [13] For all the prophets and the law prophesied until John: [14] And if you will receive it, *he is Elias* that is to come. [15] He that hath ears to hear, let him hear.

Во время оно, слышав Иоанн во узилици дела Христова, послá два от ученик своих, рече Ему: Ты ли еси Грядый, или иного чаем? И отвещав Иисус рече им: шедша возвестита Иоаннови, яже слышита и видита. Слепийи прозирают и хромии ходят, прокаженнии очищаются и глушии слышат, мертвии встают и нищии благовествуют. И блажен есть, яже аще не соблазнится о Мне. Тема же исходящема, начат Иисус народом глаголати о Иоанне: чесо изыдоште в пустыню видети? Трость ли ветром колеблему? Но чесо изыдоште видети? Человека ли в мякки ризы облеченна? Се, яже мяккая носящии, в домех царских суть. Но чесо изыдоште видети? Пророка ли? Ей, глаголю вам, и лишше пророка. Сей бо есть, о немже есть писано: се, аз посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, яже уготовит путь Твой пред Тобою. Аминь глаголю вам, не воста в рожденных женами болий Иоанна Крестителя, мний же во Царствии Небеснем болий его есть. От дней же Иоанна Крестителя доселе Царствие Небесное нудится, и нудницы восхищают е. Все бо пророцы и закон до Иоанна прорекоса. И аще хощете прияти, той есть Илия хотяй приити. Имейя уши слышати да слышит.

В то время Иоанн, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого? И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите: слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют; и блажен, кто не соблазнится о Мне. Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблему? Ч то же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских. Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка. Ибо он тот, о котором написано: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его. От дней же Иоанна Крестителя донныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его, ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна. И если хотите принять, он есть Илия, которому должно прийти. Кто имеет уши слышать, да слышит!

По прочтении Евангелия царские врата затворяются. Ектения сугубая: «Рцем вси...», и прочее последование Литургии Пржедосвященных Даров.

**COMMUNION . Причастный:** Причастен: «Вкусите и видите...», и Предтечи: «В память вечную...».

O taste and see how good the Lord is.

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Вкусите и видите, яко благ Господь.

В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

На отпусте иерей поминает в качестве дневных святых сначала св. Иоанна Предтечу, потом святого следующего дня – свт. Тарасия, архиеп. Константинопольского.